

**Т. И. Свистун**

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ  
(на примере понятия *интеллект*)<sup>1</sup>**

Перевод межъязыковых понятий, к которым относится понятие *интеллект*, не всегда сводится к применению имеющегося в языке перевода эквивалента. Семантика

---

<sup>1</sup> Впервые опубликована: Свистун, Т. И. Особенности перевода эквивалентной лексики (на примере понятия интеллект) / Т. И. Свистун // Индустрия перевода: материалы X Международной научной конференции (Пермь, 4–6 июня 2018 г.) ; отв. ред. Т. С. Серова [и др.]. – Пермь : Изд-во Пермского национального исследовательского политехнического университета, 2018. – С.134–139.

слова, его функционирование в языке, сочетаемость с другими языковыми единицами в языке перевода может отличаться от языка оригинала, что делает невозможным употребление эквивалента. При этом целесообразным является изучение лексического фона межъязыкового понятия.

**Ключевые слова:** интеллект, эквивалентная лексика, лексический фон, межъязыковое понятие, язык перевода, язык оригинала.

Известно, что перевод с одного языка на другой – это сложный процесс, требующий знаний языка и культуры как языка перевода, так и языка оригинала. Одной из трудностей при переводе справедливо считается безэквивалентная лексика. Отсутствие точного эквивалента для отражения того или иного понятия в одной культуре, в том числе при отсутствии самого понятия, связано с тем, что понятия или предметы, существующие в другой культуре, являются для нее уникальными, указывают на ее самобытность. Так, в английском языке отсутствуют понятия, выраженные словами *авось, самовар, драники*, а в русском языке нет эквивалентов английским *виски, сплин, снобизм*. При этом в теории и практике перевода известен целый ряд приемов, с помощью которых передается безэквивалентная лексика. К ним относятся и транслитерация, и калькирование, и описание, и создание аналогов, и генерализация, и конкретизация, и др.

Перевод эквивалентной лексики, в основе которой лежит межъязыковое понятие, на первый взгляд, не является сложным. Какие трудности может вызвать интерпретация существующих в обоих языках понятий? *Школа, больница, стол, рука, сестра, лицо* – это примеры эквивалентной лексики. Подобные лексические единицы существуют во многих языках, однако при рассмотрении функционирования эквивалентной лексики можно заметить определенные расхождения. Так, перевод словосочетания *lion's face* как *лицо льва* вряд ли можно назвать корректным, поскольку в русском языке в данном контексте употребляется слово *морда*, которое используется применительно к животным. Или перевод английского *How many fingers have you got?* помимо слова *пальцы* должно содержать уточнение *на руках*, а перевод *Сколько у тебя пальцев?* приведет к неправильному ответу. Русскоязычный собеседник на данный вопрос ответит, что у него 20 пальцев, а англоязычный собеседник с недоумением воспримет информацию о 20 пальцах на руках. Данные расхождения связаны с различным объемом понятий, с определенной дифференциацией лексических единиц в зависимости от сферы употребления, объекта и субъекта. Поэтому, если рассматривать языковую единицу во всем многообразии ее семантики и сочетаемости, случаи полного совпадения, конечно, не будут частыми.

В данной работе мы рассмотрим понятие *интеллект*, которое относится к межъязыковым, и попытаемся показать, какие различия в понимании *интеллекта* существуют в англоязычной и русскоязычной культурах и как они могут повлиять на перевод понятия *интеллект* с английского языка на русский язык.

Представители разных культур склонны по-разному определять и описывать интеллектуальную личность. Понятие *интеллект* в европейской

культуре, в том числе русской и английской, подразумевает наличие у индивида способности логично выражать свои мысли, богатого словарного запаса, хорошей памяти, начитанности, обучаемости, математических способностей и т. д. Английское слово *intellect*, как и русское *интеллект*, в общем смысле приравнивается к мыслительной способности: “the faculty of reasoning” [1], “the capacity for knowledge and thought” [2], “the ability to understand things and to think intelligently” [3]. Кроме того, переводные и толковые словари зачастую дают несколько словосочетаний, по которым можно выявить наиболее типичное окружение словарной единицы. Например для рассматриваемой единицы *intellect* приводятся возможные прилагательные *superior, considerable, keen* [там же]. В том же словаре были зафиксированы и целые предложения, предлагающие реальные контексты :

- *Rehnquist was a great scholar who possessed a formidable intellect.*
- *Corning wasn't a great intellect but he knew how to get things done.*
- *Our physical strength declines with age, but not necessarily our intellect* [там же].

В русском языке интеллект – это «ум, мыслительная способность, умственное начало» [4, с. 249], «ум, рассудок, мыслительная способность» [5]. В словаре В. И. Даля слово *интеллектуальный* трактуется как «духовный, умственный, разумный» [6]. Таким образом, исходя из приведенных словарных дефиниций, можно заключить, что английскому слову *intellect* соответствует русское слово *интеллект*, а в определенном контексте *ум, разум, рассудок*. Для того, чтобы определить разницу в употреблении этих единиц и возможность их использования при переводе английского *intellect*, мы полагаем, что целесообразно обратиться к так называемому лексическому фону слова *интеллект*. Понятие *лексический фон* подробно было описано Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым. Они справедливо утверждали, что «семантика слова лексическим понятием не исчерпывается», а лексический фон – это совокупность непонятных «семантических долей, которые входят в семему, но не участвуют в опосредованной языком классифицирующей деятельности человека» [7, с. 25]. Лексический фон касается не только и не столько дефиниции языковой единицы, а тех оттенков значения слова, которое оно приобретает в определенном контексте. А в связи с этими оттенками появляются и новые варианты сочетаемости с другими языковыми единицами. Выявив лексический фон слова, мы получаем возможность выбрать наиболее удачный вариант для перевода языковой единицы. Для этой цели стоит в первую очередь обратиться к лингвострановедческим словарям, словарям коллокаций и словарям синонимов как на английском языке, так и на русском. Помимо лексикографических источников определить сочетаемость слов помогут примеры из художественной литературы, в которых можно наблюдать слова *intellect* и *интеллект* в «живом» окружении, что было сделано благодаря базам данных «Национальный корпус русского языка» (<http://ruscorpora.ru/>) и British National Corpus (<http://www.natcorp.ox.ac.uk>).

В результате были определены как случаи полной эквивалентности, так и случаи, связанные с расхождением в интерпретации мыслительной деятель-

ности в рассматриваемых лингвокультурах. Во-первых, полные совпадения касаются словосочетаний *intellectual property* 'интеллектуальная собственность' и *artificial intellect* 'искусственный интеллект', что, несомненно, связано с тем, что данные словосочетания относятся к терминам. Во-вторых, английское *intellect* указывает на высокую степень развития умственной способности – “having a high intellect”, “someone with the ability to reason well” [8, p. 723]. Такой оценочный оттенок наблюдается и в употреблении русского слова *интеллект* – оно обозначает «хорошо развитую способность человека получать принципиально новое, обычно научное, знание» [9, с. 29]. Поэтому многочисленны словоупотребления, связанные с положительными по своей коннотации атрибутами: *highly developed intellect* 'высокоразвитый интеллект', *superior intellect* 'высокий интеллект', *potent, powerful intellect* 'могучий интеллект', *formidable intellect* 'незаурядный интеллект'. В-третьих, полное совпадение при переводе наблюдается и при указании на субъект: *his intellect* 'его интеллект', *child's intellect* 'интеллект ребенка'.

Рассмотрим случаи неэквивалентного перевода. Так, слово *intellect* используется в английском языке и как конкретное исчисляемое существительное, имеющее метонимическое значение *человек, обладающий хорошо развитым интеллектом* (“the country’s brightest intellects”) [2]. В русском языке в таком значении не употребляется слово *интеллект*. Вместо него применяется слово *ум*, например *лучшие умы человечества*.

Использование в языке перевода единицы *интеллект* часто встречается, если в языке оригинала употребляются слова *mind, intelligence, reason, brains*. Примеры из произведения Э. Хемингуэя, А. К. Дойла, Т. Драйзера, например *My mind is in suspension...* 'Я свой интеллект законсервировал...', доказывают это. Здесь также стоит отметить случаи перевода, при которых любое прилагательное, описывающее высокую степень развития умственных способностей в комбинации со словами-синонимами, передается на русский язык словом *интеллект*: *extreme cleverness* 'самый выдающийся интеллект'.

Существуют и иные различия в интерпретации понятия *интеллект*, которые в дальнейшем определяют лексическое окружение слов *intellect, mind, brains* и др. Для носителей английского языка *ум* – это своеобразный механизм, работа которого требует правильной эксплуатации: *my mind isn't operating today* 'у меня сегодня голова не работает', *I'm a little rusty* 'я медленно соображаю'. А для русской культуры слово *ум* несет на себе отпечаток характера (*с его умом и добротой, склад ума*), слово *разум* ассоциируется с высшими, этическими понятиями (*свет разума, торжество разума*), а *рассудок* предполагает некое обыденное, житейское знание (*лишиться рассудка, рассудку страсти подчинять*) [9, с. 31].

Согласно исследованию М. В. Пименовой интеллект индивида в русском языке – это целый спектр сравнений: *книга* (*прочитать мысли, сделать заметку в уме*), *музыкальный инструмент* (*настроить мысли, настроение умов*), *нож* (*острый, отточенный ум*), *одежда* (*ум наизнанку, ворох мыслей*), *имущество* (*жить своим умом, владеть мыслями*), *строение* (*выжить из ума, шаткий ум*), *здоровье* (*в здравом уме*), *возраст* (*молодые умы*), *сила*

(сила/бессилие ума), физическое состояние (усталый/бодрый ум), животное (мысли галопом), птица (полет мысли), насекомое (мысли роятся в голове), рыба (мысли всплывают из подсознания), огонь (загореться идеей), вода (направить мысли в нужное русло), воздух (ощутить веяние каких-либо мыслей) и земля (заронить в ум зерно сомнения). Данное понятие реализуется также в вегетативном (дорости умом до чего-либо, прививать мысль, плоды размышлений) и теоморфном (великий ум, преклоняться перед чьим-либо умом, благая мысль) смыслах [10, с. 138]. В английском языке в большинстве вышеперечисленных случаев встречается слово *mind*: *read one's mind*, *power of mind*. Однако, иногда английское *intellect* используется в подобных сравнениях: при переводе оно заменяется на ум: *formidable intellect* 'незаурядный ум', *sharp intellect* 'острый ум', *fine intellect* 'утонченный ум'.

Установленные различия интерпретации понятия *интеллект* не меняют кардинальным образом представление об уме и интеллекте в русскоязычной и англоязычной культурах, т. е. для двух лингвокультур данное понятие является межъязыковым. При этом определение лексического фона данного понятия, как и любого другого, с использованием лингвострановедческих, толковых, переводных словарей, словарей коллокаций, словарей синонимов и антонимов, корпусов текстов различных стилей предоставит переводчику более широкий спектр средств для адекватного перевода. Таким образом, не только безэквивалентная лексика отражает национальную специфику языка, эквивалентная лексика также способна отражать самобытный характер той или иной культуры, а от ее адекватного перевода зависит успех коммуникации.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Oxford Dictionary of English / P. Hanks [et al.]. – 3rd ed. – London: Oxford University Press, 2010.
2. The Compact Oxford English Dictionary / J. Simpson [et al.]. – 2nd ed. – London : Oxford University Press, 1991.
3. Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/intellect> (дата обращения 12.12.2017).
4. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд. – М.: Азбуковник, 1997.
5. Большой толковый словарь современного русского языка / Д. Н. Ушаков [Электронный ресурс]. – URL: <http://dict.t-mm.ru/ushakov/i/int.html> (дата обращения 04.04.2018).
6. Толковый словарь живого Великорусского языка / В. И. Даль [Электронный ресурс]. – URL: <http://slovardalya.ru/description/intellektualnyi/11714> (дата обращения 10.03.2018).
7. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980.
8. Longman Dictionary of English Language and Culture / Ed. D. Summers. – Harlow: Longman. – 1996.

9. *Урысон Е. В.* Ум, разум, рассудок и интеллект: общая характеристика // Проблемы исследования языковой картины мира: аналогия в семантике. – М., 2003. – С. 27–34,
10. *Пименова М. В.* Коды культуры и принципы концептуализации мира // Концептуальные исследования. Введение. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. – С. 124–159.